|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Naziv studija** | Diplomski studij anglistike; znanstveni smjer; modul: književno prevođenje | | | | | |
| **Naziv kolegija** | **RADIONICA KNJIŽEVNOG PREVOĐENJA II** | | | | | |
| **Status kolegija** | obvezni | | | | | |
| **Godina** | 1. | | **Semestar** | | 2. | |
| **ECTS bodovi** | 3 | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | Doc. Tomislav Kuzmanović, MFA | | | | | |
| **e-mail** | tkuzmano@unizd.hr | | | | | |
| **vrijeme konzultacija** | srijeda 11:00 – 12:00 i po dogovoru | | | | | |
| **Izvođači** | Ellen Elias Bursac, Dubravko Mihanović, Nikola Vuletić, Roman Simić | | | | | |
| **Mjesto izvođenja nastave** | **Grupa A: dv. 157, četvrtak 18:00 – 21:00**  **Grupa B: dv. 157, petak 8:00 – 11:00**  **Grupa C: dv. 131, petak 15:00 – 18:00** | | | | | |
| **Oblici izvođenja nastave** | predavanja, diskusije, samostalan rad, radionica | | | | | |
| **Nastavno opterećenje P+S+V** | P1+V3 | | | | | |
| **Način provjere znanja i polaganja ispita** | prevoditeljski projekt, mapa prijevoda, domaći radovi | | | | | |
| **Početak nastave** |  | | **Završetak nastave** | |  | |
| **Kolokviji** | **1. termin** | **2. termin** | | **3. termin** | | **4. termin** |
|  | n/a | n/a | | n/a | | n/a |
| **Ispitni rokovi** | **1. termin** | **2. termin** | | **3. termin** | | **4. termin** |
|  | TBA | TBA | | TBA | |  |
| **Ishodi učenja** | Studenti/ce će steći višu razinu znanja iz područja književnog prevođenja.  Po završetku kolegija studenti/ce će moći:   * prepoznati glavne trendove, pristupe i probleme u praksi književnog prevođenja, * prepoznati probleme i izazove prevođenja različitih književnih tekstova s obzirom na vrstu, rod, žanrovske odrednice, itd., * analizirati i kritički se odnositi prema različitim prevodilačkim postupcima, * kritički se odnositi i prepoznati različite prevodilačke tehnike i pristupe u prijevodima drugih autora, * moći samostalno primijeniti različite prevodilačke postupke, pristupe i tehnike u prevođenju složenijih književnih djela te nastaviti samostalno raditi na razvijanju vlastitih prevodilačkih tehnika i strategija, * nastaviti unaprjeđivati i nadograđivati vlastitu jezičnu kompetenciju te se znati adekvatno koristiti različitim izvorima nužnim za prevodilački rad, * prepoznati različite etape procesa prevođenja od izbora djela za prijevod i rada na prijevodu do objavljivanja prijevoda i njegova života u kulturi primateljici. | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan drugi semestar diplomskog studija anglistike, znanstveni smjer, modul: književno prevođenje | | | | | |
| **Sadržaj kolegija** | Kolegij se nastavlja na Radionicu književnog prevođenja I i također polazi od pretpostavke da je književno prevođenje kreativan proces sličan autorskom pisanju i stoga neodvojiv dio književno-umjetničkog stvaralaštva.  Osnovni je cilj kolegija istražiti i razviti prevodilačke vještine putem praktičnog i analitičkog rada na prijevodima književnih djela. Radeći sa stručnjacima specijaliziranim za pojedine aspekte književno-prevodilačkog rada, studenti će stoga imati priliku upoznati se s različitim pristupima književnim prijevodima kao i s različitim tehnikama prijevoda pojedinih vrsta književnih djela. Producirajući i analizirajući odabrane prijevode književnih djela, studenti će se nastaviti upoznavati s praktičnim aspektima književnog prevođenja, značajkama po kojima se književno prevođenje razlikuje od drugih vrsta prevođenja, problemima koji se pojavljuju u književnom prevođenju i načinima kako ih riješiti. Isto tako, studenti će razviti tehnike i strategije stvaranja prijevoda koji vjerno služe originalu, ali istovremeno predstavljaju punovrijedna književna djela u jezičnom i kulturnom kontekstu na koji su prevedena. Jedan je od ciljeva kolegija i upoznati studente s praktičnim aspektima objavljivanja književnih prijevoda, odnosno s osnovnim principima rada izdavača, urednika i drugih naručitelja prijevoda. Studenti će također nastaviti unapređivati i nadograđivati svoju jezičnu kompetenciju, naučiti adekvatno se služiti rječnicima i drugim priručnicima, kao i koristiti različite druge izvore i pomagala za budući prevodilački rad. | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003. 2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. Yale University Press, 1993. (dostupno na [www.poets.org](http://www.poets.org/)) 3. Hatim, Basil, and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book.* Routlegde, 2004. 4. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001. 5. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context.* The Modern Language Association of America, 1992. 6. Oittinen, Riitta. *Translating for Children.* Garland Publishing, 2000. 7. Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 1997. 8. Weinberger, Eliot. Paz, Octavio. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei.* Asphodel Press, 1987. 9. Izbor djela za prijevod i/ili analizu | | | | | |
| **Dopunska literatura** | 1. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009. 2. Grgić  Maroević, Iva. *Poetike prevođenja. O hrvatskim prijevodima talijanske poezije*. Hrvatska sveučilišna naklada, 2009. 3. Grgić-Maroević, Iva (ur.). *Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret*Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005. 4. Grgić-Maroević, Iva. Machiedo, Višnja. Šoljan, Nada (ur.).*Tradicija i individualni talent: 3. zagrebački prevodilački susret*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2007. 5. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. 6. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007. 7. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000. 8. Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama Društva hrvatskih književnih prevodilaca, [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/) 9. Studentima se preporučuje korištenje odgovarajućih dvojezičnih i jednojezičnih rječnika, tezaura i pravopisa, kao i priručnika iz stilistike hrvatskog jezika. | | | | | |
| **Internetski izvori** | Hrvatski jezični portal, www.hjp.novi-liber.hr; The Free Dictionary, www.thefreedictionary.com; [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, www.sic-journal.org | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, obavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika | | | | | |
| **Uvjeti za dobivanje potpisa** | Pohađanje 70% predavanja i vježbi, predana mapa prijevoda | | | | | |
| **Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama** | Pohađanje nastave: 1,5  Samostalan rad/priprema za analizu i diskusiju: 0,5  Prevoditeljski zadaci: 0,5  Prevoditeljski projekt: 0,5 | | | | | |
| **Način formiranja konačne ocjene** | Studenti su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja Odjela (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:   1. **Samostalan rad (Independent Study Sessions 1-8): 10% ukupne ocjene**   Studenti/ce su se obvezni sastajati prema unaprijed utvrđenom tjednom rasporedu te samostalno raditi na prevoditeljskim zadacima (In-Class Assignments 1-4), odnosno pripremati ih za potrebe analize i diskusije tijekom radionica (workshop session).  Pored izrade prijevoda koji predstavljaju vjerne "reprodukcije" izvornika, ali i punovrijedna književna djela u kontekstu kulture primateljice, rad na ovim i ostalim prevoditeljskim zadacima podrazumijeva istraživanje konteksta u kojem je djelo nastalo, autorskog opusa, autorskog stila ili rukopisa, odnosno različitih poetoloških odrednica djela i njihovu "reprodukciju" u kulturi primateljici.  Napomena: svaka grupa broji do 5 studenata/tica koji se prema unaprijed utvrđenom rasporedu sastaju jednom tjedno i rade na izradi zajedničkih prijevoda. Svaka će grupa svoj prijevod prezentirati tijekom analize i diskusije u sklopu radionice.  Kriteriji ocjenjivanja: redovitost dolaska i sudjelovanja u radu; studentska samoevaluacija   1. **Prevoditeljski zadaci (In-Class Assignments 1-4): 20 % ukupne ocjene**   U sklopu kolegija, studenti/ce će u cijelosti ili u odlomcima prevesti tekstove po izboru izvođača kolegija za potrebe analize i diskusije tijekom radionica (workshop session). Zadaci podrazumijevaju grupni prijevod proznih (10-15 kartica), pjesničkih (5-10 pjesama) i dramskih radova (5-10 dramskih kartica).  Studenti/ce su ove uratke dužni urediti prema sugestijama i komentarima dobivenim tijekom analiza u sklopu radioničkih sesija te ih uvrstiti u mapu prijevoda i predati tijekom zadnjeg tjedna nastave.  Kriteriji ocjenjivanja: ispunjavanje zadataka, sudjelovanje u diskusiji   1. **Samostalni prijevodi (Take-Home Assignments 1-4): 40% ukupne ocjene**   Samostalan prijevod ponovno podrazumijeva grupni prijevod proznih (10 kartica), pjesničkih (5 pjesama) i dramskih radova (5 dramskih kartica) prema izboru izvođača kolegija. Tekstovi za prijevod mogu uključivati nastavke već započetih prijevoda (in-class assignment) ili prijevode drugih tekstova.  Studenti/ce su dužni radove predati do sljedećih datuma: 06. travnja, 20. travnja, 11. svibnja i 1. lipnja. Kašnjenje u predaji radova rezultira smanjenem ocjene (1 dan kašnjenja = 1 ocjena manje).  Kriteriji ocjenjivanja: Prilikom ocjenjivanja, pored primjene strategija, tehnika i metoda prevođenja usvojenih tijekom analiza u sklopu radioničkog dijela kolegija, odnosno uspješno ostvarenog jezičnog transfera između izvornika i prijevoda (transparentnost, vjernost, prikladnost namjeni, itd.) posebna će pažnja biti pridana literarnoj i umjetničkoj vrijednosti prijevoda.   1. **Mapa prijevoda: 30 % ukupne ocjene**   Mapa prijevoda uključuje sve prevodilačke zadatke (in-class assignments) na kojima su studenti radili tijekom semestra. Prijevodi moraju biti uređeni prema sugestijama i komentarima dobivenim tijekom analiza u sklopu radioničkih sesija.  Predana mapa prijevoda uvjet je za dobivanje potpisa i predaje se nositelju kolegija tijekom zadnjeg tjedna nastave. Zakašnjele mape prijevoda rezultiraju smanjenjem ocjene za ovaj segment kolegija (1 dan kašnjenja = 1 ocjena manje).   1. **Nazočnost na predavanjima: 0% ukupne ocjene**   Nazočnost na 70% predavanja i seminara uvjet je za dobivanje potpisa.   1. **MLA: 0% ukupne ocjene**   Seminarski i ostali studentski radovi moraju biti prilagođeni MLA standardima pisanja i kriterijima citiranja korištene literature i bibliografije. Radovi koji ne ispunjavaju MLA standarde neće biti prihvaćeni. | | | | | |
| **Napomena** | Svaka vrsta plagijarizma rezultirat će stegovnim postupkom od strane nastavnika, Odjela za anglistiku i za to zaduženih tijela Sveučilišta u Zadru. | | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Dan i vrijeme:**  **četvrtak 18:00–21:00 (dv. 157)**  **petak 8:00–11:00 (dv. 157) i 15:00–18:00 (dv. 131)** | | |
| **Tjedan** | **Datum** | **Naslov** |
| 1. | 28.02. | Introduction and Seminar Schedule |
| 2. | 07.03. – 08.03. | In-class Assignment 1  Independent Study Session 1 |
| 3. | 14.03. – 15.03. | Independent Study Session 2 |
| 4. | 22.03. – 23.03. | Workshop Session 1  **Roman Simić**   * editing translations * Fraktura Publishing, Festival of the European Short Story |
| 5. | 29.03. – 30.03. | Mar 29 – Apr 2: Easter Holidays – No Classes |
| 6. | 05.04. – 06.04. | **Take-Home Assignment 1 Due**  In-Class Assignment 2  Independent Study Session 3 |
| 7. | 12.04. – 13.04. | Workshop Session 2  **Nikola Vuletić**   * translating poetry * Pašman Translation Workshop |
| 8. | 19.04. – 20.04. | **Take-Home Assignment 2 Due**  In-Class Assignment 3  Independent Study Session 4 |
| 9. | 26.04. – 27.04. | Workshop Session 3  **Ellen Elias Bursac**   * translating prose * American Literary Translators' Association |
| 10. | 03.05. – 04.05. | Independent Study Session 5 |
| 11. | 10.05. – 11.05. | **Take-Home Assignment 3 Due**  In-Class Assignment 4  Independent Study Session 6 |
| 12. | 17.05. – 18.05. | Independent Study Session 7 |
| 13. | 24.05. – 25.05. | Workshop Session 4  **Dubravko Mihanović**   * translating drama * Gavella Drama Theatre |
| 14. | 31.05. – 01.06. | **Take-Home Assignment 4 Due**  Independent Study Session 8 |
| 15. | 06.06. | **Portfolio Due** |

Nositelj kolegija:

Tomislav Kuzmanović